

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДЕНО:  
Декан  
И.В. Тубалова

Рабочая программа дисциплины

**Углубленный курс иностранного языка**

по направлению подготовки

**42.03.03 Издательское дело**

Направленность (профиль) подготовки:  
**Книгоиздательское дело**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Бакалавр**

Год приема  
**2025**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОП  
И.А. Айзикова

Председатель УМК  
Ю.А. Тихомирова

Томск – 2025

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем.

УК-4 Способен осуществлять коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранных языках.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Демонстрирует знание основного изучаемого языка в его литературной форме, особенностей текстов и продуктов различных жанров, стилей и форматов, а также иных, кроме вербальной, знаковых систем.

ИОПК-1.2 Выявляет единицы речевой реализации разных видов текста, а также механизмы их образования.

ИОПК-1.3 Использует нормы русского и иностранного языков, учитывает особенности иных знаковых систем, а также различных видов текста и механизмов текстопорождения при создании и редактировании востребованных обществом и индустрией текстов (включая медиа-) и продуктов (медиа- и коммуникационных) различных жанров, стилей и форматов.

ИУК-4.1 Осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на русском языке, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий (далее - ИКТ)

ИУК-4.2 Осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе с использованием ИКТ

## **2. Задачи освоения дисциплины**

Дисциплина направлена на дальнейшее формирование практического владения иностранным языком как средством письменного и устного общения в профессиональной сфере, достаточном для чтения текстов на иностранных языках, поиска необходимой информации в Интернете, редактирования текстов на иностранных языках и редактирования переводов. Задачи включают:

- повышение уровня практического владения иностранным языком, включая умения воспринимать и обрабатывать различную информацию на английском языке, полученную из печатных, аудиовизуальных, аудитивных источников в рамках социально-культурной, профессиональной сфер общения,

- развитие навыков письменного перевода текстов профессионального характера с английского языка на русский и с русского языка на английский, а также редактирования англоязычных и русскоязычных текстов разных типов и жанров;

- овладение техническими и программными средствами перевода, востребованными в профессиональной редакторской деятельности (системы автоматического перевода, электронные пользовательские словари, программы автоматизации ввода и редактирования текстов).

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к обязательной части образовательной программы. Дисциплина входит в модуль Филологический модуль.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Третий семестр, зачет

Четвертый семестр, зачет

Пятый семестр, зачет

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:  
Иностранный язык (английский).

## **6. Язык реализации**

Русский язык

## **7. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 з.е., 216 часов, из которых:

-практические занятия: 96 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

Тема 1. History of Book Printing. Word Order.

Тема 2. The Future of Book Business: Paper Books vs. Electronic Books. English Tenses (proofreading practice).

Тема 3. Parts of a Book. The Book Printing Process. The Passive Voice (proofreading practice). Professional Communication: How to Describe a Graph in English?

Тема 4. Famous British and American Publishing Houses. Professional Communication: How to Make a Presentation in English.

Тема 5. Модальные глаголы как проблема перевода.

Тема 6. Сложные грамматические конструкции как проблема перевода.

Тема 7. Полисемантические слова как проблема перевода.

Тема 8. Дифференциация лексики по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, официальная и др.). Свободные и устойчивые словосочетания, фразеологические единицы. Функциональные стили. Редактирование.

Тема 9. Особенности английского синтаксиса.

Тема 10. Английская пунктуация. Редактирование.

Тема 11. Careers in publishing business. Job Interview. Writing your CV.

Тема 12. Plagiarism and copyrights.

Тема 13. Issues of censorship. Photographic ethics (Vocabulary and discussion). Marketing in Book Business.

Тема 14. Системы автоматического перевода. Особенности предредактирования текстов.

Тема 15. Электронные словари и поисковые системы.

Тема 16. Постредактирование текста после автоматического перевода. Типичные ошибки в автоматическом переводе.

Тема 17. Translation Memory. SDL Trados. SmartCat.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения тестов, деловых игр по темам, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет в третьем семестре проводится в письменной и устной форме. В письменную часть входит выполнение лексико-грамматического теста. Устная часть включает в себя реферирование статьи (текст на английском языке 2000 – 2500 знаков) и подготовленное высказывание по предложенной проблеме в рамках изученной тематики. Необходимым компонентом зачета является портфолио всех студенческих работ, выполненных в течение семестра. Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий, успешного выполнения текущих тестовых заданий и выполнения комплексной итоговой работы. Продолжительность зачета 1 час.

Зачет в четвертом семестре проводится в письменной форме и устной форме. Зачет состоит из письменной и устной частей. В письменную часть входит выполнение лексико-грамматического теста. Устная часть включает в себя редактирование переводного текста (на английском языке, 2000 – 2500 знаков) и неподготовленное высказывание по предложенной профессиональной проблеме. Необходимым компонентом экзамена является портфолио всех студенческих работ, выполненных в течение семестра. Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий, успешного выполнения текущих тестовых заданий и выполнения экзаменационного задания. Продолжительность зачета 1 час.

Зачет в пятом семестре проводится в письменной и устной форме. Зачет состоит из: контрольной работы, включающей задания на предредактирование русскоязычного профессионального текста для автоматического перевода (не более 1500 тыс. знаков), постредактирование англоязычного профессионального текста, переведенного неспециалистом (не более 1500 тыс. знаков), перевод аутентичного профессионального текста (2000 знаков) с использованием словаря и устного монологического высказывания по профессиональной теме. Итоговый балл складывается из регулярного посещения занятий, успешного выполнения текущих тестовых заданий и выполнения экзаменационного задания. Продолжительность зачета 1 час.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «LMS IDO» - <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=13084>.

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине представлен в виде отдельного элемента в LMS IDO.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в виде элемента в LMS IDO <https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=471050>.

Для успешного освоения курса студенту необходимо работать на лекционных и практических занятиях, выполнять задания для самостоятельной работы, выделяя спорные места, формулируя вопросы для обсуждения на занятии, использовать рекомендованную учебную и научную литературу. Систематическая работа позволит без труда выполнить промежуточные контрольные работы.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

### а) основная литература:

– Березовская Е.А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно- методическое пособие / Е.А. Березовская [и др.]. – М. : ФЛИНТА, 2021. –136 с. – URL:<https://e.lanbook.com/book/182000>.

– Мухортов Д.С. Практика перевода: английский русский : учебное пособие по английскому языку / Д.С. Мухортов. – М. : Высшая школа, 2006. – 255 с.

– Сергеева Ю.М. Синтаксис английского языка: от слова к тексту. = A Students' Guide to English Syntax: from Word to Discourse / Ю.М. Сергеева [и др.]. – М. : Московский педагогический государственный университет, 2018. – 204 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/253154>.

– Straus J. The Blue Book of Grammar and Punctuation / J. Straus, L. Kaufmann. – Hoboken : Jossey-Bass, 2021. – 272 p. – URL: [https://ngoangu.vimaru.edu.vn/wp-content/uploads/documents/The\\_Blue\\_Book\\_of\\_Grammar\\_and\\_Punctuation-1.pdf](https://ngoangu.vimaru.edu.vn/wp-content/uploads/documents/The_Blue_Book_of_Grammar_and_Punctuation-1.pdf).

### б) дополнительная литература:

– Murphy R. English Grammar in Use / R. Murphy. – Cambridge University Press, 2015. – 392 p. – URL: [https://uomus.edu.iq/img/lectures21/MUCLecture\\_2022\\_5217521.pdf](https://uomus.edu.iq/img/lectures21/MUCLecture_2022_5217521.pdf).

– Казакова Т.А. Практические основы перевода. English–Russian / Т.А. Казакова. – СПб. : Издательство Союз, – 2001. – 320 с.

– Леонтьева Н.Н. Автоматическое понимание текстов : системы, модели, ресурсы : [учебное пособие] : для студентов лингвистических факультетов вузов / Н.Н. Леонтьева. – М. : Академия , 2006. – 303 с.

– Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин – М. : ФЛИНТА, 2016. – 216 с.

– Панасенко Л.В. Проблема эквивалентности машинного перевода: Yandex, Google, Promt / Л.В. Панасенко // Язык и культура : сборник статей XXIV Международной научной конференции, посвященной 135-летию Томского государственного университета (7–9 октября 2013 г.). – Томск, 2014. – С. 89–93. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000479326>.

– Шипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л.Ю. Шипицина. – М. : Флинта [и др.] , 2013. – 123 с.

### в) ресурсы сети Интернет:

– Научная библиотека Томского государственного университета – <https://www.lib.tsu.ru/ru>

– Словари. Ру – <https://slovari.ru/start2.aspx?s=0&p=5638>

– Словари и энциклопедии на Академике – <http://dic.academic.ru>

– Электронно-библиотечная система «Лань» – <https://e.lanbook.com/book/76696>

– Словарь Мультитран. Англо-русский, русско-английский онлайн словарь – <http://www.multitrans.ru>

– Словарь МультиЛекс online – <http://online.multilex.ru/>

– Longman Dictionary of Contemporary English – <http://www.ldoceonline.com>

– DICLIB.COM. AI-based language tools – <http://www.diclib.com>

– Переводчик компании ПРОМТ – <http://www.translate.ru/>

– OmegaT – <http://www.omegat.org>

## 13. Перечень информационных технологий

### а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Яндекс диск и т.п.);
- SDL Trados Studio.

б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

б) оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине;

в) план практических занятий по дисциплине представлен в виде отдельного элемента в LMS IDO;

г) методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в виде элемента в LMS IDO <https://moodle.tsu.ru/mod/resource/view.php?id=471050>.

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

#### **15. Информация о разработчиках**

Горенинцева Валентина Николаевна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета НИ ТГУ.

Серягина Юлия Сергеевна, канд. филол. наук, доцент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета НИ ТГУ.

Попова Татьяна Андреевна, ассистент каф. романо-германской и классической филологии филологического факультета НИ ТГУ.